

2020年第24屆口筆譯教學國際學術研討會
The 24th International Symposium on Translation and Interpretation

譯者與現代化
Translation and Modernity/Modernization

會議日期：2020年6月13日（星期六）

會議地點：文藻外語大學 Z1502 國璽會議廳

主辦單位：文藻外語大學英語暨國際學院翻譯系暨多國語複譯研究所

協辦單位：台灣翻譯學學會、文藻外語大學英國語文系、文藻外語大學英語教學中心

指導單位：教育部

研討會議程

2020.06.13 星期六		
時間	活動	場地
08:30—09:00	報到	Z1502 國璽會議廳
09:00—09:00	開幕式	Z1502 國璽會議廳
	致詞：長官致詞（文藻外語大學）	
09:30—10:30	專題演講第一場	Z1502 國璽會議廳
	主講人：Phrae Chittiphalangsri 教授（泰國朱拉隆功大學） 講題：The Power of Proxy: Translation as a Technology of Virtualization	
10:30—11:00	茶敘	13樓 教師休息區
11:00—12:00	專題演講第二場	Z1502 國璽會議廳
	主講人：劉敏華教授（香港浸會大學） 講題：Research-informed Teaching and Learning: Ideas from Interpreting Studies	
12:00—13:30	午餐	13樓 教師休息區
13:30—14:30	專題演講第三場	Z1502 國璽會議廳
	主講人：關詩珮教授（新加坡南洋理工大學） 講題：Globalities and Translingualism: Hong Kong, A City Built on Translations (浮城誌譯).	
14:30—14:40	中場準備	
	第一場論文發表	
14:40—16:10	子題一：經典英譯與翻譯專業化	Z1307

	<p>主持人：賴慈芸教授（台灣師範大學翻譯研究所）</p> <p>發表人：張孝耘（台灣師範大學翻譯研究所博士生） 發表主題：麥克萊奇的非戰之罪：理雅各筆下的第一本易經英譯本</p> <p>發表人：陳采體（長榮大學翻譯系講師） 發表主題：孔子到底想說什麼？--《論語》英譯面面觀</p> <p>發表人：張璿文（輔仁大學英國語文學系專任副教授） 發表主題：利用語料庫提升機器翻譯譯後編輯之效率—以氣候行動報導為例</p>	
	<p>子題二：明清翻譯研究</p> <p>主持人：潘鳳娟教授（台灣師範大學東亞學系）</p> <p>發表人：朱雯琪（台灣師範大學翻譯研究所博士生） 發表主題：為了瞭解而「屈服」：西方古典修辭學如何「適應」明清文學傳統</p> <p>發表人：帥司陽（香港中文大學翻譯系博士候選人） 發表主題：當傳教士成為外交譯者：福音與政治之間的衛三畏（線上發表）</p>	Z1308
	<p>子題三：譯者的操縱與角色</p> <p>主持人：藍月素副教授（長榮大學翻譯系）</p> <p>發表人：李明哲（台灣師範大學翻譯研究所博士生） 發表主題：性不性由我：翻譯酷兒文學中的性別操演——以邱妙津《蒙馬特遺書》英譯本為例</p> <p>發表人：程莉芸（台灣師範大學翻譯研究所研究生） 發表主題：影視節目中口述影像撰稿員角色及其風格形塑</p>	Z1310
16:10—16:30	茶敘	13樓 教師休息區
第二場論文發表		
16:30—18:00	<p>子題四：口筆譯教學</p> <p>主持人：陳子瑋副教授（台灣師範大學翻譯研究所）</p> <p>發表人：吳仙凰（文藻外語大學西班牙語文系助理教授） 發表主題：原文錯誤融入翻譯教學中—以專業西班牙文翻譯課堂為例</p> <p>發表人：許正紀（台灣師範大學翻譯研究所軍事口譯組學生） 發表主題：中華民國軍事口譯制度發想及可行性評估</p>	Z1307
	<p>子題五：政治司法翻譯活動</p> <p>主持人：黃翠玲助理教授（文藻外語大學翻譯系）</p>	Z1308

	<p>發表人：張綺容（世新大學英語學系助理教授） 發表主題：戒嚴初期（1949-1955）在臺譯者活動</p> <p>發表人：陳雅齡（真理大學英美語文學系專任副教授 / 台灣大學翻譯碩士學位學程兼任副教授） 發表主題：“Right” 翻譯為“權/權利”的符號分析”</p> <p>發表人：傅玫玲（南臺科技大學應用英語系講師） 發表主題：司法通譯在司法體系中的角色與功能</p>	
	子題六：譯本比較	Z1310
	主持人：陳宏淑副教授（臺北市立大學英語教學系）	
	<p>發表人：Sfriso Giorgia（輔仁大學跨文化與比較文學研究所博士生） 發表主題：Agatha Christie 小說翻譯：從法西斯時期至現代義大利的翻譯革新</p>	
	<p>發表人：張雯婷（臺北市立大學英語教學所研究生） 發表主題：羅德·達爾《吹夢巨人》特殊語言與兩本中譯本的呈現形式</p>	
	<p>發表人：劉康怡（長榮大學翻譯系助理教授） 發表主題：初探經典文學翻譯中之譯者譯注—以《地下室手記—杜斯妥也夫斯基經典小說新譯》為材</p>	
18:00	賦歸	